



Szczecin, dnia 07.04.2021r.

A-ZP.382.04.2021.KZ

### **Odpowiedzi na pytania**

Dotyczy: postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowego zgodnie z Zarządzeniem nr 11/2021 Rektora Uniwersytetu Szczecińskiego z dnia 25 stycznia 2021 r. w sprawie wprowadzenia w życie regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości mniejszej niż 130.000,00 zł netto Pn. Zapytanie ofertowe pt. "Sukcesywne wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Uniwersytetu Szczecińskiego z języka polskiego na język angielski"

Zamawiający, przekazuje pytania do zapytania ofertowego wraz z odpowiedziami:

#### **Pytanie 1**

W punkcie 8 w Rozdziale 2 piszą Państwo o konieczności wykonania usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, natomiast w formularzu ofertowym nie ma takiej rubryki, w którą można wpisać stawkę za uwierzytelnienie.

#### **Odpowiedź**

Zamawiający wyjaśnia, że w formularzu ofertowym załącznik nr 1 do oferty lp.3 pojawiła się omyłka pisarska, w związku z tym Zamawiający dokonuje zmiany w opisie z "tłumaczenie pisemne przysięgłe" na "tłumaczenie uwierzytelnione".

#### **Pytanie 2**

Czy Oferent ma podać tylko stawkę za stronę przysięgłą, a w uwagach zaznaczyć ile stron z dnia na dzień jest w stanie przygotować ?

#### **Odpowiedź**

W związku z powyższym Zamawiający prosi, aby podać stawkę za stronę przysięgłą, a w uwagach wskazać ile stron z dnia na dzień oferent jest w stanie przygotować.

#### **Pytanie 3**

Jak mają być dostarczane tłumaczenia przysięgłe?

#### **Odpowiedź**

Tłumaczenia uwierzytelnione powinny być dostarczane w formie papierowej z uwagi jednak na stan pandemii oraz w celu przyspieszenia procedur, najpierw tekst tłumaczenia powinien być przesłany w formie skanu z oryginału (podpisanego i opieczetowanego przez tłumacza), następnie powinien dotrzeć oryginał w formie papierowej (np. przesłany pocztą lub bezpośrednio dostarczony przez Biuro Tłumaczeń do siedziby Zamawiającego).

#### **Pytanie 4**

Czy punkt 15 w rozdziale 2 mówiący o prawie Zamawiającego do wymogu dostarczania w wersji papierowej dotyczy tylko tłumaczeń przysięgłych, czy też tłumaczeń zwykłych ?

#### **Odpowiedź**

Na życzenie Zamawiającego, Wykonawca dostarczy tłumaczenia zwykłe w formie papierowej (przesłane za przesłane za pośrednictwem poczty lub bezpośrednio dostarczony przez Biuro Tłumaczeń do siedziby Zamawiającego)

#### **Pytanie 5**

Dodatkowo, zważywszy na fakt bardzo małej rozpiętości ilościowej stron w przedziale trybu zwykłego i expresowego, jaką Państwo założyli, prosimy o informację czy Zamawiający dopuszcza przygotowanie z dnia na dzień dokumentów w ilości do 15 stron rozliczeniowych przez dwóch tłumaczy? Standardowo w trybie zwykłym z dnia na dzień jeden tłumacz wykonuje około 5-7 stron rozliczeniowych.

#### **Odpowiedź**

Zamawiający dopuszcza możliwość tłumaczenia przez dwóch tłumaczy po wcześniejszym powiadomieniu Zamawiającego o tym fakcie oraz przy uwzględnieniu, że używana przez tłumaczy terminologia będzie spójna.

#### **Pytanie 6**

Czy zmienią Państwo sposób rozliczenia na ogólnie przyjęty "1125 znaków ze spacjami"?

#### **Odpowiedź**

Zamawiający w toku analizy zmienia zapis umowy w § 2 pkt. 18, który otrzymuje następujące brzmienie :

„Usługa uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego rozliczana będzie wg cen jednostkowych tłumaczeń za jedną stronę tekstu podanych w ofercie Wykonawcy, z tym zastrzeżeniem, że za jedną stronę obliczeniową tłumaczonego tekstu przyjmuje się 1125 znaków wraz ze spacjami. Koszty usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego ponosi Zamawiający.”

#### **Pytanie 7**

Co mają Państwo na myśli przez weryfikację tłumaczenia przysięgłego?

#### **Odpowiedź**

W przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych weryfikacja tłumaczonego tekstu jest jedynie stwierdzeniem, czy dane tłumaczenie jest pod względem treści zgodne z oryginałem i czy spełnia wymogi stawiane tłumaczeniom dokumentów. Tłumacz jedynie czyta tłumaczenie sporządzone przez kogoś innego i ewentualnie wprowadza do niego niezbędne poprawki. Tłumaczenie uwierzytelnione musi zostać podpisane i podstemplowane przez tłumacza, a na jego końcu powinna znaleźć się formuła poświadczająca zgodność tłumaczenia z oryginałem. Ponadto tłumacz wykonuje w tłumaczeniu opis oryginalnego dokumentu, między innymi znajdujących się na nim pieczęci i podpisów. W treści zlecenia zostanie wskazane czy jest to tłumaczenie czy weryfikacja tekstu.

.....